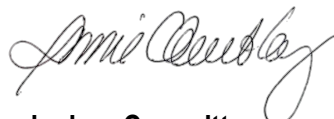


UNDERGRADUATE CURRICULUM CHANGE MEMO

Date: 10/23/2023

From: Annie Tremblay, Latin-US and Linguistics



To: Selfa A. Chew Meléndez, Undergraduate Curriculum Committee

Proposal Title: Minor in Translation and Interpreting

We are revamping our Minor in Translation in order to attract more students. There is a great need for interpreters in the El Paso region, yet we only offer a few interpreting courses, and these courses are only tangential to our current minor. We propose to fill that gap and offer interpreting courses.

First, we propose to rename our minor as “Minor in Translation and Interpreting”.

Second, we propose to rename a few of our courses and revise their description so that they include translation or interpreting or both:

TRAN 3359 – Introduction to Translation → Introduction to Translation and Interpreting

TRAN 4389 – Topics in Translation → Topics in Translation and Interpreting

TRAN 4390 – Senior Project in Translation → Senior Project in Translation and Interpreting

Third, we propose to add two new Interpreting courses to the courses that we offer so that students can become more advanced in Interpreting. We eventually want to offer a certificate in Legal Interpreting that could build these courses.

TRAN 4386 – Intermediate Interpreting

TRAN 4388 – Advanced Interpreting

Finally, we propose to require students to obtain a C in the prerequisites that are specified in the course descriptions. Translation and interpreting are highly specialized skills that require students to have developed the knowledge and abilities targeted in the prerequisite courses.

We hope that these changes will make our minor more attractive to students and result in increased enrollment.

Texas Higher Education Coordinating Board

Existing Degree Program Title Change Request

Directions: Complete this form to request a change to the title (name) of an existing degree program. The degree program must already be on an institution's program inventory. A degree program title consists of the following two parts:

- 1) degree designation, such as Bachelor of Science (BS), Master of Arts (MA), or Doctor of Philosophy (PhD); and,
- 2) name of the discipline, such as History, Mechanical Engineering, or Zoology.

NOTE: This form requires the signature of the Provost or Chief Academic Officer.

Submit the *Degree Program Title Change Request* via the Online Submission Portal:

<https://www1.thecb.state.tx.us/apps/proposals/>

Information: Contact the Division of Academic Quality and Workforce at 512/427-6200.

Administrative Information

1. **Institution:** The University of Texas at El Paso
2. **Current Degree Program Title** – *Show how the program appears on the Coordinating Board's approval letter (e.g., Bachelor of Business Administration degree with a major in Accounting):* Minor in Translation
3. **Degree Program CIP Code:** **160102**
4. **Contact Person:** *Provide contact information for the person who can answer specific questions about the degree program.*

Name: Annie C. Tremblay

Title: Professor, Chair

E-mail: actremblay@utep.edu

Phone: (915) 747-6803

Request for Change in Degree Program Designation (e.g., Bachelor of Science (BS), Master of Arts (MA), or Doctor of Philosophy (PhD))

Current Degree Program Designation: Minor in Translation

Proposed Degree Program Designation: Minor in Translation and Interpreting

Implementation Date (MM/DD/YYYY): 09/01/2025

Reason for Change:

Describe why this change would be beneficial to students and/or the degree program.

We are revamping our Minor in Translation in order to attract more students. There is a great need for interpreters in the El Paso region, yet we only offer a few interpreting courses, and these courses are only tangential to our current minor. We propose to fill that gap by providing interpreting courses.

Request Change in Name of Discipline (e.g., History, Mechanical Engineering, or Zoology)

Current Name:

Proposed Name:

Implementation Date (MM/DD/YYYY):

Reason for Change:

Describe why this change would be beneficial to students and/or the program.

Signature of Compliance

I hereby certify that all of the above changes have been approved in accordance with the procedures required by my institution, system office, and Board of Regents, as applicable.

Provost/Chief Academic Officer

Date

Proposed Minor in Translation and Interpreting

Code	Title	Hours
TRAN 3359	Introduction to Translation <u>and Interpreting</u>	3
TRAN 4390	Senior Project in Translation <u>and Interpreting</u>	3
Select four courses of the following:		12
TRAN 4380	Legal Translation	
TRAN 4381	Translation in Business	
TRAN 4382	Media Translation	
TRAN 4383	Literary Translation	
TRAN 4385	Translation in Healthcare	
<u>TRAN 4386</u>	<u>Intermediate Interpreting</u>	
<u>TRAN 4388</u>	<u>Advanced Interpreting</u>	
TRAN 4389	Topics in Translation <u>and Interpreting</u>	
Total Hours		18

Translation and Interpreting Courses

Courses

TRAN 3359. Introduction to Translation and Interpreting.

Introduction to the basic principles of translation and interpreting, with special emphasis on theory and the many facets of practice, including analyzing texts, [understanding the modes of interpreting](#), conducting effective and systematic research, working in teams, [and professional ethics](#). English and Spanish only. Prerequisites: [SPAN 2302](#) or [SPAN 2304](#) and [ENGL 1312](#) or [ESOL 1312](#).

Department: Translation

3 Credit Hours

3 Total Contact Hours

0 Lab Hours

3 Lecture Hours

0 Other Hours

Prerequisite(s): ([SPAN 2302](#) w/[C](#) or better) OR ([SPAN 2304](#) w/[C](#) or better) AND ([ESOL 1312](#) w/[C](#) or better) OR ([RWS 1302](#) w/[C](#) or better)

TRAN 4380. Legal Translation.

Introduction to written genres particular to the field of law, and to the professional context of the legal translator. Exposure to specialized vocabulary, and comparative analysis of legal writing in Spanish and English. Continued focus on basic principles of translation, with special emphasis on theory and the many facets of practice, including analyzing texts, conducting effective and systematic research, and working in teams. Prerequisite: [TRAN 3359](#) or departmental approval.

Department: Translation

3 Credit Hours

3 Total Contact Hours

0 Lab Hours

3 Lecture Hours

0 Other Hours

Prerequisite(s): ([TRAN 3359](#) w/[C](#) or better)

TRAN 4381. Translation in Business.

Focus on the translation of genres particular to communication in business, i.e. documents embedded in the context of buying and selling products. Continued focus on basic principles of translation, with special emphasis on theory and the many facets of practice, such as analyzing texts, conducting systematic and effective research, and working in teams. Prerequisite: [TRAN 3359](#) or departmental approval.

Department: Translation

3 Credit Hours

3 Total Contact Hours

0 Lab Hours

3 Lecture Hours

0 Other Hours

Prerequisite(s): ([TRAN 3359](#) w/[C](#) or better)

TRAN 4382. Media Translation.

This course focuses on media translation, including audiovisual, electronic, and print. Continued focus on basic principles of translation, with special emphasis on theory and the many facets of practice, including analyzing texts, conducting effective and systematic research, and working in teams.

Prerequisite: [TRAN 3359](#) or departmental approval.

Department: Translation

3 Credit Hours

3 Total Contact Hours

0 Lab Hours

3 Lecture Hours

0 Other Hours

Prerequisite(s): ([TRAN 3359](#) w/C or better)

TRAN 4383. Literary Translation.

Literary Translation (3-0) An introduction to the theory and practice of translating literature, emphasizing short fiction, the essay, and poetry. Comparative study of the role of essential rhetorical devices in Spanish and English. Students will have the opportunity to analyze reliable models (published translations) as well as to generate their own original versions of various works.

Prerequisite: [TRAN 3359](#) or permission of the Program Coordinator.

Department: Translation

3 Credit Hours

3 Total Contact Hours

0 Lab Hours

3 Lecture Hours

0 Other Hours

Prerequisite(s): ([TRAN 3359](#) w/C or better)

TRAN 4385. Translation in Healthcare.

Introduction to written genres particular to the healthcare setting, and to the professional context of the healthcare translator. Provides an overview of the role of language, literacy, and communication in the health and wellness of Latino populations in the United States. Topics include: growth of the Latino population in the U.S., health disparities, health literacy, language-related policies and regulations, language barriers, and the effective translation of healthcare documents. Prerequisite: [TRAN 3359](#) or departmental approval.

Department: Translation

3 Credit Hours

3 Total Contact Hours

0 Lab Hours

3 Lecture Hours

0 Other Hours

Prerequisite(s): ([TRAN 3359](#) w/C or better)

TRAN 4386. Intermediate Interpreting.

This course builds on the introduction to interpreting concepts, with half of the course being focused on the consecutive mode of interpretation and the other, simultaneous. Emphasis is placed on SHORT consecutive and simultaneous interpretation typically practiced in the fields of community, healthcare, and legal interpreting. Overall, the complexity of the content is intermediate.

Prerequisite: TRAN 3384 or departmental approval.

3 Credit Hours

3 Total Contact Hours

0 Lab Hours

3 Lecture Hours

0 Other Hours

Prerequisite(s): (TRAN 3359 w/C or better)

TRAN 4388. Advanced Interpreting.

This course builds on the intermediate interpreting concepts, with half of the course being focused on the consecutive mode of interpretation and the other, simultaneous. Emphasis is placed on LONG consecutive and simultaneous interpretation typically practiced in the fields of legal, liaison/business, and conference interpreting. Overall, the complexity of the content is advanced.

Prerequisite(s): TRAN 4386 or departmental approval.

3 Credit Hours

3 Total Contact Hours

0 Lab Hours

3 Lecture Hours

0 Other Hours

Prerequisite(s): (TRAN 4386 w/C or better)

TRAN 4389. Topics in Translation and Interpreting.

Selected topics in translation and/or interpreting. May be taken twice for credit if the topic varies.

Prerequisite: [TRAN 3359](#) or departmental approval.

Department: Translation

3 Credit Hours

3 Total Contact Hours

0 Lab Hours

3 Lecture Hours

0 Other Hours

Prerequisite(s): ([TRAN 3359](#) w/C or better)

TRAN 4390. Senior Project in Translation and Interpreting.

Taken during the last semester of enrollment in the Translation and Interpreting Minor or Concentration. Students are assigned a translation or interpreting project, in some cases with a service learning component. A final project report is submitted which reflects the practical skills acquired over previous semesters. Note: Students who wish to work on an interpreting project should have completed TRAN 4386 and TRAN 4388. Prerequisites: TRAN 3359, at least two TRAN courses, and departmental approval.

Department: Translation

3 Credit Hours

3 Total Contact Hours

0 Lab Hours

3 Lecture Hours

0 Other Hours

Prerequisite(s): (TRAN 3359 w/C or better), at least two TRAN courses, and departmental approval.

COURSE ADD

All fields below are required

College : Liberal Arts

Department : Latin US and Linguistics

Effective Term: Fall 2025

Rationale for adding the course:

This course has already been offered as a Special Topics course and has been popular, and it will be available to UTEP students as an elective option.

All fields below are required

Subject Prefix: TRAN 4386

Title (29 characters or fewer): Intermediate Interpreting

Dept. Administrative Code : 1711

CIP Code 160102

Departmental Approval Required ☐ Yes ☒ No

Course Level ☒ UG ☐ GR ☐ DR ☐ SP

Course will be taught: ☐ Face-to-Face ☐ Online ☒ Hybrid

Course minimum grade: if N leave blank, if Y provide grade

- How many times may course be repeated to satisfy minimum grade requirement? 2

How many times may the course be taken for credit? (Please indicate 1-9 times): 1

Should the course be exempt from the "Three Repeat Rule?" ☐ Yes ☒ No

Grading Mode: ☒ Standard ☐ Pass/Fail ☐ Audit

Description and 2-3 keywords (600 characters maximum):

(Keywords are for Facilitation of course searches and should be words not already included in course title or description)

This course builds on introduction to interpreting concepts, with half of the course being focused on the consecutive mode of interpretation and the other, simultaneous. Emphasis is placed on SHORT consecutive and simultaneous interpretation typically practiced in the fields of community, healthcare, and legal interpreting. Overall, the complexity of the content is intermediate. The class is taught in Spanish and English.

Keyword: interpreting, Spanish, English

Contact Hours (per week): 3 Lecture Hours Lab Hours Other

Types of Instruction (Schedule Type): Select all that apply

- | | |
|--|---|
| <input checked="" type="checkbox"/> A Lecture | <input type="checkbox"/> H Thesis |
| <input type="checkbox"/> B Laboratory | <input type="checkbox"/> I Dissertation |
| <input type="checkbox"/> C Practicum | <input type="checkbox"/> K Lecture/Lab Combined |
| <input type="checkbox"/> D Seminar | <input type="checkbox"/> O Discussion or Review (Study Skills) |
| <input type="checkbox"/> E Independent Study | <input type="checkbox"/> P Specialized Instruction |
| <input type="checkbox"/> F Private Lesson | <input type="checkbox"/> Q Student Teaching |

Fields below if applicable

If course is taught during a part of term in addition to a full 16-week term please indicate the length of the course (ex., 8 weeks): 8 weeks

TCCN (Use for lower division courses) :

Prerequisite(s):		
Course Number/ Placement Test	Minimum Grade Required/ Test Scores	Concurrent Enrollment Permitted? (Y/N)
INTR 3359	C	N

Corequisite Course(s):

Equivalent Course(s):

Restrictions:	
Classification	
Major	

The curriculum office recommends consulting with other programs to determine whether there is significant overlap between the proposed course and any existing courses, especially when the course is part of an interdisciplinary program. Evidence of this consultation will facilitate the work of the curriculum committees.

INTR 4386 – Intermediate Interpreting
CRN TBD SYLLABUS TERM TBD

Instructor: Valeria B. Delmar, MATI, CHI™, CT Class Meets: TBD at TBD

THIS IS AN 8-WEEK COURSE: DATES TBD

Office Hours: **Tuesdays 12:30 pm – 1:30 pm at Graham Hall 210** and via Zoom Virtual Office by appt
Email Address: vbarraza2@utep.edu

Please be advised that the following syllabus is a preliminary description of the course. The schedule of activities and the activities themselves may be modified according to circumstances as they develop during the semester.

COURSE DESCRIPTION

This course builds on introduction to interpreting concepts, with half of the course being focused on the consecutive mode of interpretation and the other, simultaneous. Emphasis is placed on **SHORT** consecutive and simultaneous interpretation typically practiced in the fields of **community, healthcare, and legal interpreting**. Overall, the complexity of the content is **intermediate**.

LEARNING OUTCOMES

- Describe the **role** of the interpreter in the various interpreting settings, such as such as **community, healthcare, and legal** to include **in-person vs remote interpreting (OPI, VRI)**
- Develop the required skills to render an accurate and fluid interpretation including **glossary and vocabulary building, note-taking**, and the identification of appropriate semantic matches and applicable **intermediate** register and tone.
- Learn **speech analysis and idea recognition exercises** to lay the groundwork for the preliminary development of a successful **short** consecutive interpretation technique
- Explore **granular yet robust note-taking techniques and symbols** such that students may develop a successful note-taking system for **short** consecutive
- Gain **exposure to consecutive and simultaneous interpretation scenarios** typically found in various industry settings such as **community, healthcare, and legal** work sites
- Empower students to **adequately self- and peer-review** for most efficient consecutive interpreting skill improvement
- A more **polished delivery** will be attained with a particular focus on elements of style, word choice, and register

COURSE ASSIGNMENTS AND GRADING

- **40% Class Attendance and Participation.** This is an essential component, as there is a direct relationship between what is learned in class and students' best performance. Consequently, each student is *allowed only (1) one unexcused absence*. Be advised that if there are two or more absences, students may be dropped with a "W," or "F." *Students attending class 15 minutes after class begins or leaving 15 minutes early, will get half credit for attendance.* Exceptions: Hospitalization, Jury Duty, Death of a direct relative (brother, sister, father, mother, grandparent, child). Students must submit proof of these events to get an exception.
- **40% Assignments.** You will also have a collection of five (5) smaller assignments throughout the weeks that will build toward the overall course goals. These cannot be made up.
- **20% Final Exam.** There will be a written and an oral component to the final exam. The written component will test the knowledge gained throughout the semester, so take good notes, especially as it relates to professional vocabulary and theory. The oral portion will test your interpreting performance.

GRADE SCALE: 90-100% A / 80-89% B / 70-79% C / 60-69% D / 59%-0% F

TEXTS AND MATERIALS REQUIRED

- Texts will be assigned and made available by the instructor. Generally, practice scenarios will be provided digitally via Blackboard.
- Steno note pads (with spiral binding on top)
- Digital Recorder (may use widget or app in smart phone or tablet)
- Headphones
- Laptop/Computer
- **Reference materials:** You may bring your preferred dictionaries and reference materials to class. The following online sources are *recommended*:
 - GENERAL ENGLISH – <https://www.merriam-webster.com>
 - GENERAL SPANISH – <http://www.rae.es>;
<http://www.rae.es/recursos/diccionarios/dpd>

COURSE/INSTRUCTOR POLICIES:

ATTENDANCE AND PARTICIPATION

Attendance is mandatory and active participation is required. Please see grading breakdown for repercussions.

LATE AND INCOMPLETE WORK

No late assignments will be accepted and grade of zero will be warranted in such cases. This is strictly enforced to both be fair to students who do turn in their assignments on time and to further teach the importance of meeting professional deadlines in an interpreting environment.

ACADEMIC HONESTY & COPYRIGHT AND FAIR USE

- Students are expected to adhere to and comply with standards of academic honesty. **Academic dishonesty will not be tolerated. All cases are reported to the Dean of Students for administrative and/or academic sanctions, which may include expulsion.** All work submitted must be original (created by each student for the class) and any information from external sources must be properly cited. Work from other courses may not be submitted for grade. Forms of academic dishonesty include (but are not limited to): **collusion**—lending your work to another person to submit as his or her own; **fabrication**—deliberately creating false information on a works cited page, and **plagiarism**—the presentation of another person's work as your own (e.g., copying parts of or whole papers off the Internet, to include Google translate and similar machine translation).
- Any type of cheating or plagiarism constitutes a violation of university policies and of the code of conduct to which all students must adhere. Violations are reported to the Dean of Students. See <https://www.utep.edu/student-affairs/osccr/student-conduct/academic-integrity.html> for more information.
- The University of Texas at El Paso requires all members of its community to follow copyright and fair use requirements. Students are individually and solely responsible for violations of copyright and fair use laws. The university will neither protect nor defend students nor assume any responsibility for student violations of fair use laws. Violations of copyright laws could subject students to federal and state civil penalties and criminal liability, as well as disciplinary action under university policies.

ADA - STUDENTS WITH DISABILITIES

The *Americans with Disabilities Act* requires that reasonable accommodations be provided for students with physical, sensory, cognitive, systemic, learning, and psychiatric disabilities. When students suspect they have a disability and need an accommodation, they should contact the Center for Accommodations and Support Services (CASS) at (915) 747-5148, Union Building East Room 106, cass@utep.edu. Students are responsible for presenting the instructor with any CASS accommodation letters and instructions.

COPYRIGHT STATEMENT FOR COURSE MATERIALS

All materials used in this course are protected by copyright law. The course materials are only for the use of students currently enrolled in this course and only for the purpose of this course. They may not be further disseminated.

COURSE CALENDAR

The Course Calendar is provided separately. Please do consult it regularly to keep abreast of weekly topics to be covered, objectives, and, most importantly, your deadlines and deliverables.

COURSE ADD

All fields below are required

College: Liberal Arts

Department: Latin US and Linguistics

Effective Term: Fall 2025

Rationale for adding the course:

This course has already been offered as a Special Topics course and has been popular, and it will be available to UTEP students as an elective option.

All fields below are required

Subject Prefix: TRAN 4388

Title (29 characters or fewer): Advanced Interpreting

Dept. Administrative Code : 1711

[CIP Code](#) 160102

Departmental Approval Required ☐ Yes ☒ No

Course Level ☒ UG ☐ GR ☐ DR ☐ SP

Course will be taught: ☐ Face-to-Face ☐ Online ☒ Hybrid

Course minimum grade: if N leave blank, if Y provide grade

- How many times may course be repeated to satisfy minimum grade requirement? 2

How many times may the course be taken for credit? (Please indicate 1-9 times): 1

Should the course be exempt from the "Three Repeat Rule?" ☐ Yes ☒ No

Grading Mode: ☒ Standard ☐ Pass/Fail ☐ Audit

Description and 2-3 keywords (600 characters maximum):

(Keywords are for Facilitation of course searches and should be words not already included in course title or description)

This course builds on the intermediate interpreting concepts, with half of the course being focused on the consecutive mode of interpretation and the other, simultaneous. Emphasis is placed on LONG consecutive and simultaneous interpretation typically practiced in the fields of legal, liaison/business, and conference interpreting. Overall, the complexity of the content is advanced. Keyword: interpreting, Spanish, English

Contact Hours (per week): 3 Lecture Hours Lab Hours Other

Types of Instruction (Schedule Type): Select all that apply

- | | |
|--|---|
| <input checked="" type="checkbox"/> A Lecture | <input type="checkbox"/> H Thesis |
| <input type="checkbox"/> B Laboratory | <input type="checkbox"/> I Dissertation |
| <input type="checkbox"/> C Practicum | <input type="checkbox"/> K Lecture/Lab Combined |
| <input type="checkbox"/> D Seminar | <input type="checkbox"/> O Discussion or Review (Study Skills) |
| <input type="checkbox"/> E Independent Study | <input type="checkbox"/> P Specialized Instruction |
| <input type="checkbox"/> F Private Lesson | <input type="checkbox"/> Q Student Teaching |

Fields below if applicable

If course is taught during a part of term in addition to a full 16-week term please indicate the length of the course (ex., 8 weeks): 8 weeks

TCCN (Use for lower division courses) :

Prerequisite(s):		
Course Number/ Placement Test	Minimum Grade Required/ Test Scores	Concurrent Enrollment Permitted? (Y/N)
INTR 4386	C	N

Corequisite Course(s):

TRAN 4388 – Advanced Interpreting
CRN TBD SYLLABUS TERM TBD

Instructor: Valeria B. Delmar, MATI, CHITM, CT Class Meets: TBD at TBD

THIS IS AN 8-WEEK COURSE: DATES TBD

Office Hours: **Tuesdays 12:30 pm – 1:30 pm at Graham Hall 210** and via Zoom Virtual Office by appt
Email Address: vbarraza2@utep.edu

Please be advised that the following syllabus is a preliminary description of the course. The schedule of activities and the activities themselves may be modified according to circumstances as they develop during the semester.

COURSE DESCRIPTION

This course builds on the intermediate interpreting concepts, with half of the course being focused on the consecutive mode of interpretation and the other, simultaneous. Emphasis is placed on **LONG** consecutive and simultaneous interpretation typically practiced in the fields of **legal, liaison/business, and conference interpreting**. Overall, the complexity of the content is **advanced**.

LEARNING OUTCOMES

- Describe the **role** of the interpreter in the various interpreting settings, such as such as **legal, liaison/business, and conference** to include **in-person vs remote interpreting (RSI)**
- Develop the required skills to render an accurate and fluid interpretation including **glossary and vocabulary building, note-taking**, and the identification of appropriate semantic matches and applicable **advanced** register and tone.
- Learn **speech analysis and idea recognition exercises** to lay the groundwork for the preliminary development of a successful **long** consecutive interpretation technique
- Explore **granular yet robust note-taking techniques and symbols** such that students may develop a successful note-taking system for **long** consecutive
- Gain **exposure to consecutive and simultaneous interpretation scenarios** typically found in various industry settings such as **legal, liaison/business, and conference** work sites
- Empower students to **adequately self- and peer-review** for most efficient consecutive interpreting skill improvement
- A more **polished delivery** will be attained with a particular focus on elements of style, word choice, and register

COURSE ASSIGNMENTS AND GRADING

- **40% Class Attendance and Participation.** This is an essential component, as there is a direct relationship between what is learned in class and students' best performance. Consequently, each student is *allowed only (1) one unexcused absence*. Be advised that if there are two or more absences, students may be dropped with a "W," or "F." *Students attending class 15 minutes after class begins or leaving 15 minutes early, will get half credit for attendance.* Exceptions: Hospitalization, Jury Duty, Death of a direct relative (brother, sister, father, mother, grandparent, child). Students must submit proof of these events to get an exception.
- **40% Assignments.** You will also have a collection of five (5) smaller assignments throughout the weeks that will build toward the overall course goals. These cannot be made up.
- **20% Final Exam.** There will be a written and an oral component to the final exam. The written component will test the knowledge gained throughout the semester, so take good notes, especially as it relates to professional vocabulary and theory. The oral portion will test your interpreting performance.

GRADE SCALE: 90-100% A / 80-89% B / 70-79% C / 60-69% D / 59%-0% F

TEXTS AND MATERIALS REQUIRED

- Texts will be assigned and made available by the instructor. Generally, practice scenarios will be provided digitally via Blackboard.
- Steno note pads (with spiral binding on top)
- Digital Recorder (may use widget or app in smart phone or tablet)
- Headphones
- Laptop/Computer
- **Reference materials:** You may bring your preferred dictionaries and reference materials to class. The following online sources are *recommended*:
 - GENERAL ENGLISH – <https://www.merriam-webster.com>
 - GENERAL SPANISH – <http://www.rae.es>;
<http://www.rae.es/recursos/diccionarios/dpd>

COURSE/INSTRUCTOR POLICIES:

ATTENDANCE AND PARTICIPATION

Attendance is mandatory and active participation is required. Please see grading breakdown for repercussions.

LATE AND INCOMPLETE WORK

No late assignments will be accepted and grade of zero will be warranted in such cases. This is strictly enforced to both be fair to students who do turn in their assignments on time and to further teach the importance of meeting professional deadlines in an interpreting environment.

ACADEMIC HONESTY & COPYRIGHT AND FAIR USE

- Students are expected to adhere to and comply with standards of academic honesty. **Academic dishonesty will not be tolerated. All cases are reported to the Dean of Students for administrative and/or academic sanctions, which may include expulsion.** All work submitted must be original (created by each student for the class) and any information from external sources must be properly cited. Work from other courses may not be submitted for grade. Forms of academic dishonesty include (but are not limited to): **collusion**—lending your work to another person to submit as his or her own; **fabrication**—deliberately creating false information on a works cited page, and **plagiarism**—the presentation of another person's work as your own (e.g., copying parts of or whole papers off the Internet, to include Google translate and similar machine translation).
- Any type of cheating or plagiarism constitutes a violation of university policies and of the code of conduct to which all students must adhere. Violations are reported to the Dean of Students. See <https://www.utep.edu/student-affairs/osccr/student-conduct/academic-integrity.html> for more information.
- The University of Texas at El Paso requires all members of its community to follow copyright and fair use requirements. Students are individually and solely responsible for violations of copyright and fair use laws. The university will neither protect nor defend students nor assume any responsibility for student violations of fair use laws. Violations of copyright laws could subject students to federal and state civil penalties and criminal liability, as well as disciplinary action under university policies.

ADA - STUDENTS WITH DISABILITIES

The *Americans with Disabilities Act* requires that reasonable accommodations be provided for students with physical, sensory, cognitive, systemic, learning, and psychiatric disabilities. When students suspect they have a disability and need an accommodation, they should contact the Center for Accommodations and Support Services (CASS) at (915) 747-5148, Union Building East Room 106, cass@utep.edu. Students are responsible for presenting the instructor with any CASS accommodation letters and instructions.

COPYRIGHT STATEMENT FOR COURSE MATERIALS

All materials used in this course are protected by copyright law. The course materials are only for the use of students currently enrolled in this course and only for the purpose of this course. They may not be further disseminated.

COURSE CALENDAR

The Course Calendar is provided separately. Please do consult it regularly to keep abreast of weekly topics to be covered, objectives, and, most importantly, your deadlines and deliverables.

COURSE CHANGE FORM

COPY OF CATALOG PAGE NOT REQUIRED

All fields below are required

College: Liberal Arts Department: Latin-US and Linguistics Effective Term: Fall 2024

Rationale for changing the course: We are incorporating more interpreting courses in our minor and want the Introduction to Translation course to also cover interpreting. We are increasing the minimum passing grade to C for the prerequisite because translation and interpreting require high language proficiency in English and Spanish.

All fields below are required

TRAN 3359 Introduction to Translation

Subject Prefix and number Course Title

(Course descriptions are limited to 600 characters)
(Course titles are limited to 29 characters)

Change	From	To
Title	Introduction to Translation	Introduction to Translation and Interpreting
Description	Introduction to the basic principles of translation, with special emphasis on theory and the many facets of practice, including analyzing texts, conducting effective and systematic research, and working in teams. English and Spanish only.	Introduction to the basic principles of translation and interpreting, with special emphasis on theory and the many facets of practice, including analyzing texts, understanding the modes of interpreting, conducting effective and systematic research, working in teams, and professional ethics. English and Spanish only.
Prerequisite	(SPAN 2302 w/D or better) OR (SPAN 2304 w/D or better) AND (ESOL 1312 w/D or better) OR (RWS 1302 w/D or better)	(SPAN 2302 w/D or better) OR (SPAN 2304 w/D or better) AND (ESOL 1312 w/D or better) OR (RWS 1302 w/D or better)

These changes will be reflected in Banner, Goldmine, and the catalog.

COURSE CHANGE FORM

COPY OF CATALOG PAGE NOT REQUIRED

All fields below are required

College: Liberal Arts Department: Latin-US and Linguistics Effective Term: Fall 2024

Rationale for changing the course: We are incorporating more interpreting courses in our minor and want the Topics in Translation course to have the option of covering interpreting. We are also increasing the minimum passing grade to C for the prerequisites because translation and interpreting cannot be achieved successfully if students do not develop sufficient knowledge and skills in previous courses.

All fields below are required

TRAN 4389 Topics in Translation

Subject Prefix and number Course Title

(Course descriptions are limited to 600 characters)
(Course titles are limited to 29 characters)

Change	From	To
Title	Topics in Translation	Topics in Translation and Interpreting
Description	Selected topics in translation. May be taken twice for credit if the topic varies.	Selected topics in translation and/or interpreting. May be taken twice for credit if the topic varies.
Prerequisite	(TRAN 3359 w/D or better)	(TRAN 3359 w/C or better)

These changes will be reflected in Banner, Goldmine, and the catalog.

COURSE CHANGE FORM

COPY OF CATALOG PAGE NOT REQUIRED

All fields below are required

College: Liberal Arts Department: Latin-US and Linguistics Effective Term: Fall 2024

Rationale for changing the course: We are incorporating more interpreting courses in our minor and want the Senior Project in Translation course to have the option of covering interpreting. We are also increasing the minimum passing grade to C for the prerequisites because translation and interpreting cannot be achieved successfully if students do not develop sufficient knowledge and skills in previous courses.

All fields below are required

TRAN 4390 Senior Project in Translation

Subject Prefix and number Course Title

(Course descriptions are limited to 600 characters)
(Course titles are limited to 29 characters)

Change	From	To
Title	Senior Project in Translation	Senior Project in Translation and Interpreting
Description	Taken during the last semester of enrollment in the Translation Minor. Students are assigned a translation project, in some cases with a service learning component. A final project report is submitted which reflects the practical skills acquired over previous semesters.	Taken during the last semester of enrollment in the Translation and Interpreting Minor. Students are assigned a translation or interpreting project, in some cases with a service learning component. A final project report is submitted which reflects the practical skills acquired over previous semesters. Note: Students who wish to work on an interpreting project should have completed TRAN 4386 and TRAN 4388.

Prerequisite	(TRAN 3359 w/D or better), four TRAN courses, and departmental approval.	(TRAN 3359 w/C or better), at least two TRAN courses, and departmental approval.
--------------	--	--

These changes will be reflected in Banner, Goldmine, and the catalog

Updated 03.04.22

COURSE CHANGE FORM

COPY OF CATALOG PAGE NOT REQUIRED

All fields below are required

College: Liberal Arts

Department: Latin-US and Linguistics

Effective Term: Fall 2024

Rationale for changing the course: We are increasing the minimum passing grade to C for the prerequisites because translation and interpreting cannot be achieved successfully if students do not develop sufficient knowledge and skills in previous courses.

All fields below are required

TRAN 4380 – Legal Translation, TRAN 4381 – Translation in Business, TRAN 4382 – Media Translation, TRAN 4383 – Literary Translation, TRAN 4385 – Translation in Healthcare,

Subject Prefix and number **Course Title**

(Course descriptions are limited to 600 characters)

(Course titles are limited to 29 characters)

Change	From	To
Prerequisite	(TRAN 3359 w/D or better)	(TRAN 3359 w/C or better)

These changes will be reflected in Banner, Goldmine, and the catalog.

CURRICULUM PROPOSAL

APPROVAL PAGE

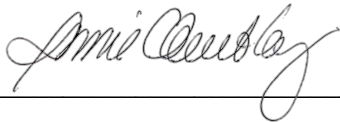
Proposal Title: Minor in Translation and Interpreting

College: Liberal Arts

Department: Latin-US and Linguistics

DEPARTMENT CHAIR- Dr. Annie Tremblay

I have read the enclosed proposal and approve this proposal on behalf of the department.



10/23/2023

Signature

Date

COLLEGE CURRICULUM COMMITTEE CHAIR – Dr. Selfa Chew-Melendez

I have read the enclosed documents and approve the proposal on behalf of the college curriculum committee.

Signature

Date

COLLEGE DEAN – Dr. Anadeli Bencomo

I have read the enclosed documents and approve the proposal on behalf of the college. I certify that the necessary funds will be allocated by the college in support of this proposal.

Signature

Date